Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkie narody będą służyć jemu i jego synowi, i synowi jego syna, aż nadejdzie czas także dla jego ziemi.\* I ujarzmią go liczne narody i wielcy królowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie narody będą służyć jemu, jego synowi i wnukowi, aż nadejdzie kres również na jego kraj. Bo i on zostanie podbity przez wielkie narody i potężnych władców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego będą mu służyły te wszystkie narody, jego synowi i synowi jego syna, aż nadejdzie czas na jego ziemię. Wtedy ujarzmią go liczne narody i wielcy królowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż będą mu służyły te wszystkie narody, i synowi jego i synowi syna jego, dokądby nie przyszedł czas ziemi jego i jego samego, gdy go też zaś sobie w niewolę podbiją narody zacne, i królowie wielcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą mu służyć wszyscy narodowie i synowi jego, i synowi syna jego, aż przydzie czas ziemie jego i jego samego, i będą mu służyć mnodzy narodowie i wielcy królowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie narody będą służyć jemu, jego synowi oraz synowi jego syna, dopóki nie przyjdzie kres także i na jego kraj; będą mu służyć wtenczas potężne narody i wielcy królowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mu służyć wszystkie narody i jego synowi, i jego wnukowi, aż nadejdzie czas także dla jego kraju; i ujarzmią go liczne narody i wielcy królowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie narody będą służyć jemu, jego synowi oraz synowi jego syna aż nadejdzie czas także dla jego kraju. Wówczas będą mu służyć potężne narody i wielcy królowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie narody będą służyć jemu i jego potomstwu, aż nadejdzie czas na jego kraj i wtedy to jego ujarzmią liczne narody i wielcy królowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszystkie narody podlegać będą jemu, synowi jego i wnukowi, aż nadejdzie czas i dla jego kraju, kiedy ujarzmią go potężne narody i wielcy królowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не слухайте ваших фальшивих пророків і ваших чародіїв і ваших сновидів і ваших чаклунів і ваших ворожбитів, що говорять: Не працюватимете на царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mają mu służyć wszystkie narody, oraz jego synowi i synowi jego syna, dopóki nie nadejdzie czas jego i kraju, więc ujarzmią go potężne narody oraz wielcy królowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie narody będą służyć jemu i jego synowi, i jego wnukowi, aż nadejdzie czas na jego krainę; i wiele narodów oraz wielcy królowie będą go wykorzystywać jako sługęʼ. |

1. 1) Babilon pozostawał mocarstwem między 605 (pokonanie Egiptu pod Karkemisz) a 538 r. p. Chr. (pokonany przez Medo-Persję). [↑](#footnote-ref-2)